

Оригинал здесь - <http://www.vekperevoda.com/1887/cherubina.htm>

ЕЛИЗАВЕТА ДМИТРИЕВА (ЧЕРУБИНА ДЕ ГАБРИАК)

1887, Санкт-Петербург - 1928, Ташкент

Одна из самых знаменитых мистификаций XX века в русской поэзии, Елизавета Дмитриева, переводами с французского и с испанского занялась в 1908 году (позже прибавились еще переводы с немецкого), а всего лишь годом позже надолго превратилась в "загадочную красавицу-католичку" Черубину де Габриак - и быстро стала желанной участницей "Аполлона" - причем как в роли Елизаветы Васильевой, так и в роли "Черубины". Надо отметить, что буквальное значение ее псевдонима - "габриак" - выдумал Волошин, что было вполне в его духе. Сам Волошин писал об этом: "Габриак был морской чорт, найденный в Коктебеле, на берегу, против мыса Мальчин. Он был выточен волнами из корня виноградной лозы и имел одну руку, одну ногу и собачью морду с добродушным выражением лица. Он жил у меня в кабинете, на полке с французскими поэтами, вместе со своей сестрой, девушкой без головы, но с распущенными волосами, также выточенной из виноградного корня, до тех пор, пока не был подарен мною Лиле. Тогда он переселился в Петербург на другую книжную полку. Имя ему было дано в Коктебеле. Мы долго рылись в чертовских святцах ("Демонология" Бодена) и, наконец, остановились на имени "Габриак". Это был бес, защищающий от злых духов. Такая роль шла к добродушному выражению лица нашего чорта". Добавим, что имя "Черубина" было найдено в рассказе Брет-Гарта. Занятия старофранцузской и староиспанской литературами почти разделились в жизни Васильевой: Черубина писала стихи, Елизавета - занималась переводами. Впрочем, первое выступление в печати (в 1909 году) произошло под еще одним именем - "Е. Ли". - в "Вестнике теософии"; именно сближение с теософами и сократило жизнь Васильевой при советской власти. 1923 годом датировано главное переводное произведение Васильевой - старофранцузская повесть в стихах "Мул без узды" (автор его известен лишь по имени - Пайен из Мезьера). Опубликована повесть посмертно, в Ленинграде, в издательстве "Academia", в 1934 году. Вся жизнь Васильевой с 1921 года - череда арестов и ссылок: за дворянское происхождение, за "активную борьбу с рабочим классом при царском правительстве и при белых", за принадлежность к антропософскому обществу", ссылки и "этапы", последний из них - в 1927 году из Ленинграда. Оттуда Васильева уехала на три года в Ташкент, но пожить ей уже было не суждено: в декабре 1928 года она скончалась от рака печени.

ПАЙЕН ИЗ МЕЗЬЕРА

(начало XIII века)

МУЛ БЕЗ УЗДЫ

Крестьяне часто говорят,
 Что мы имеем лучший клад
 В вещах, испытанных годами.
 А потому должны мы сами
 Свое имущество хранить.
 Придет пора - и, может быть,
 Оно нам пригодится снова.
 Но нынче ценят то, что ново,
 Примеров старых не хотят,
 Затем, что кажется на взгляд
 Все новое всегда прекрасней.
 Однако, часто безопасней
 Уже испытанный пример.
 И вот Пайен де Мезиер
 Идти советует недаром
 Путем испытанным и старым.
 О том пойдет теперь рассказ,
 Как ко двору Артура раз
 На муле Девушка явилась.
 Однажды в Троицу случилось,